

D'africaans fin zulu

Google uss er en rumantsch

DA FLURIN ANDRY / ANR

■ **Grazia l'iniziativa d'in programmader ch'emprenda rumantsch survegnan ins dapi dacurt la pagina da Google er en rumantsch. Translatà quella han giuvnas e giuvens Rumantschs.** «Fin uss porschava il Google ses servetschs en 104 linguas», declera *Sascha Brawer*, programmader da la firma americana che ha a Turitg ses center europeic. Ch'el haja adina gi grond interess per linguas, cun-continuescha'l. Durant il gimnasi aveva'l empris talian, uss è'l londervi ad emprender rumantsch. «A mai aveva gia dapi ditg parì in pau curius ch'ins po leger nossa pagina en chinai, esperanto u mongol, ma betg en la quarta lingua nazionala svizra», manzuna Brawer. Las collavuraturas e collavuratur dal google a Turitg han il dretg d'utilisar ventg pertschient da lur temp da lavur per projects ch'els realisessan gugent. Sascha Brawer nun ha gi ditg da studegiar qual project ch'el vuless prender per mauns.

Cun agid da las Punts

Sco abunent da las Punts ha scrit Brawer a la redacziun da la gasetta giuvna rumantscha. El ha envidà ad in pèr dals giuvens che scrivian mintgatant contribuziuns per las Punts ed ad auters ad ina party da translaziun: «Els èn vegnids en set ed han endatà en ils biros da google ils peds rumantschs, e giudi al medem mument la cumpagnia.» Suenten in pèr uras era fatga la lavur. Uss stattan a disposiziun a las Rumantschas e Rumantschs ils ser-

vetschs da 'www.google.ch' er per rumantsch. L'avantag per la firma google è tenor Brawer quel ch'els possian uschia porscher ad ina grupp linguistica enpli lur servetschs en la lingua materna. «Jau ma sun conscient da la pussaivladad ch'ins chatta probabelmain anc tsherts sbagls tar ils terms rumantschs», ha mania Sascha Brawer, «perquai gavischain nus a mintgin ch'ins vuless gidar da sa metter en collaziun cun il Google.»

Ina maschaida d'idioms e da rumantsch grischun

Sco ch'i di *Andreas Gabriel*, substitut dal secretari general da la LR, beneventa quella fitg iniziatives per novs products rumantschs, sco la pagina da google. «Gist meds electronics sco l'internet èn fitg interessants per nus perquai che la giuventetgna fa grond diever d'els.» La realizaziun da quests projects è tenor el dentant in'otra dumonda. Ch'il resultat da quella saira da translaziun a Turitg saja quel, ch'i vegnian duvrads peds en rumantsch grischun, dentant er da quels en differents idioms, manegia Andreas Gabriel. «Nus vulain bain porscher maun e gidar, ma nus na pudain betg surprender la responsabladad finala per tut.»

Servetsch da translaziun ha bleras autras incumbensas

«Nus avain natiralmain grond interess ch'il text dal google saja uschè correct che pussaivel», di *Gabriela Holderegger*, la manadra dal servetsch da translaziun, «intginas correcturas pudain nus bain far, ma quai stain nus far tranteren, cur che nus avain

gist in mument temp.» Per quella lavur da las traducturas Marlis Menzli, Angela Schmed, la manadra e per part er Annalisa Schaniel na survegn la LR nagina paja da la firma Google. «Per noss servetsch èsi uschia che nus avain nossa lavur regulara», declera Gabriela Holderegger, «las translaziuns che vegnan postadas e pajadas, e quellas han natiralmain prioritad.»

«Nus essan ils meglers per tshertgar»

La firma americana Google posseda la pli gronda uschenunada 'maschina per tshertgar' en l'internet. Il servetsch da Google ha access a daplì ad 8 milliardas da paginas d'internet. Sch'insatgi scriva p.ex. il pled «chanzun» en la maschina da google chatta quella en 0,07 secundas 118 paginas d'internet che cuntengnan quel pled, tranter auter p.ex. la pagina da l'Istorgia Grischuna cun la chanzun da la Chalavaina u la pagina da Linard Bardill cun sia «Chanzun scharpada». D'avrigl 2004 ha avri la firma a Turitg ses center da perscrutaziun e svilup europeic. Pliras dunsainas d'informatichers e programmaders lavuran qua. Els empruvan d'optimar ed accelerar anc lur servetsch, il qual è tenor els gia uss il meglia da tuts.



Andreas Gabriel e Gabriela Holderegger da la Lia rumantscha porschan maun per ch'il rumantsch en la pagina d'internet dal google saja correct. FOTO F. ANDRY